

ARISTEIDES IKUAIKLIKIÑA TURPANA

KUALULEKETI

Y

LALORKKO

**poema y cuento kunas**

SEGUNDA EDICION



---

COLECCION ONDA

---

## BIOGRAFIA

Nació como un heredero de los dioses kunas o sea Nole, pero su familia se opuso a ello, en la cuita y progresista isla de Kuepti, una de las islas que más educadores ha



dado a la Comarca. Es vástago de una familia que ha contado con grandes tradicionalistas de la civilización k u n a. Es nieto de un kantule e hijo de un arkar e inatuleti.

Sus estudios primarios los realizó en su pueblo natal de Kuepti. En Costa Rica hizo parte de sus estudios secundarios, los que culminó en el Instituto Istmeño al obtener su bachillerato en Letras. Actualmente cursa su segundo año de Derecho en la Universidad Nacional. Estuvo hasta hace pocos meses en la Universidad

Católica, donde paralelamente a su carrera antes mencionada estudió Relaciones Públicas.

Fue director del "Ikar Pinit", órgano informativo de la "Unión de Estudiantes Kunas" y del desaparecido "Akkan".



**ARISTEIDES IKUAIKLIKIÑA TURPANA**

---

**KUALULEKETI**

**y**

**LALORKKO**

**poema y cuento kunas**

SEGUNDA EDICION



---

**COLECCION ONDA**

---



**DEDICATORIA**

**A mis abuelos:**

**Rodolfo y Luisa**



Casi besando el cielo, besando al mar, casi besando a la tierra —entre el Istmo de Centroamérica y Colombia— está el Archipiélago de las Malatas o las Islas de San Blas, que vieron los españoles al descubrir al Nuevo Mundo, que era tan antiguo para los moradores kunas. Poseedores éstos de un sistema de vida diferente; de una organización social que nada tenía que ver con los futuros conquistadores

San Blas o el Archipiélago Kuna se gobernaba solo. Viento de otra parte azotó las costas y vino entonces la incorporación de otras normas, de otros credos, San Blas con sus trescientas sesenta y seis islas fue el rompeolas de esas nuevas creencias había en ellos una tradición más fuerte, que todavía se mantiene, contra viento y marea. Hay en todos los habitantes kunas un canto colectivo regado en cada una de las parcelas separadas por el mar; pero unidos por la raza, por la sangre y el pensamiento centenario.

Yo no he visto moradores más hospitalarios que estos indígenas de las islas. Quizás por su aislamiento todavía conservan su natural naturalidad o sus costumbres, sus danzas, sus ritos y sus mitos. La mitología kuna es rica, no deformada aún.

El poeta Aristeidés Ikuaklikliña Turpana es un poeta moderno, inquieto como kuna nuevo, como los kunas de hoy que se cobijan en Panamá en una unión de estudiantes de su propia raza. Estos jóvenes que ahora solicitan la edición de estos versos...los mismos que me llevaron a San Blas, para que personalmente me diera cuenta de sus adelantos en pro de la cultura, para que yo escuchara sus cantos de boca del sahila, para que en carne y hueso sintiera su música monótona y sus danzas y por lo que puedo decir, que los kunas viven el siglo XX a plenitud. Los he visto en los campos de basquetbol, en sus lanchas de vapor y en sus tripulaciones. . . he oído en su propia lengua, sus alegrías y sus protestas, cantar o contar sus tradiciones orales, he tenido sus manos junto a las mías y escuché a los niños kunas pronunciar mi nombre, sus nombres y los nombres de todos.

Ahora que escribo estas líneas, me imagino al poeta Aristeidés, como cualquiera de estas cria-

turas, que me hacen ronda y me dan su abrazo:  
primitivos y primordiales

¡Cuánto le agradezco a Rogelio Sinán, haberme presentado en las primeras horas de mi llegada a Panamá, al poeta kuna, por que sin él no hubiera conocido esta fracción de América, que alejada de la tierra firme, vive y progresa a pasos agigantados. Más no por eso deja de dolerles en lo más hondo, la intromisión de otras razas, de otras culturas!

Aristeidés Ikuaiikliña Turpana, sincero y entero, como brotan de su propia raza, entrega hoy estas cosas tuyas; estas cosas en verso y prosa, para que se tenga una idea de los kunas de ayer y siempre.

**Mélinton Salazar,**

Poeta guatemalteco

Panamá, 29 de mayo de 1966.



# KUALULEKETI

**\*GENESIS**



## NIA IKALA

Canto mágico para curar la  
locura.

Papa kepe nappanek ki arpaarkua  
nappanek kimpi arpachuli.

Nipanek ki arpaspali.

yo mimmikan ampakuoet ituale.

yo mimmikan kilkuoet ituale.

Cuando el padre recién empezaba  
a construir el cosmos  
no tan solo en la tierra trabajó.

Trabajó también en el cielo,  
antes de que los hijos naciesen,  
antes de que desapareciesen los hijos.



**I**

¡Oh Pursop (1)!

a tí que me lanzaste a las tinieblas  
de la horrenda noche,  
y me negaste  
las flechas  
de los dioses padres,  
la agilidad del ocelote,  
la luz de la bella luna sorda,

---

1.—Según la mitología kuna fue la primera mujer creada  
por Aopa (dios).

te ruego  
bajo esta mortaja de encendida  
**mola** (1)  
para que puedan volar  
en días de sol y de estrellas,  
de viento, de suave aliento,  
sobre el bello corcel del aire de alígeras crines,  
moteando la etérea vía  
el **kammu purwi** (2)  
melancólico,  
los llantos de las maracas  
y la vida triste  
del perdido  
pueblo  
**kuna.**

---

1—Camisa. Corpiño de la kuna.

2—Flautas kunas, usadas como instrumento musical para  
las danzas.

**II**



Clamor de libres gritos  
fue San Blas antaño,  
¡qué tristes volaron un día  
en tropel de sangre-viento!

Garra del venablo hirsuto,  
y pico de águila  
fue su libertad perdida  
sobre aliento terrenal.

De lejana Iberia llegaron  
cascos de crueles mohinos  
y allende los mares  
de sangre india y oro  
llenaron

los altares y los tronos  
de sus lares.

Ante cruces sanguinarias  
y flamígeros arcabuces  
secos troncos mis mayores,  
nuestras aras profonadas,  
fulminados buenos Dioses.  
Altas torres clericales  
con esclavos indio-cobres  
levantaron a la Parca.  
A mi tierra samblasina  
arribaron en febrero  
coloniales policías,  
afanípteros de tierras.  
vendaval en las islas.  
que quisieron cual vampiros  
chupar  
azul sangre comarcana.  
Entonces  
el Cacique Insular

**Kantule el Nele, (1)**

el venablo justiciero,  
la fecha ardiente,  
vistiéndose de **tule** (2)  
a Liberales banderas  
dióles fuego con los arcos  
y sitiólas en erebo.

---

1—Nele Kantule fue líder del pueblo kuna y padre de la Revolución de la República de Tule en febrero de 1925.

2—En lengua kuna significa indamericano.

Hace poco  
sangrando gota a gota,  
viste, oh Madre Diosa,  
palmeras de isla Tikir.  
Su sangre sobre el mar  
corrieron cual caballos,  
y sus hijos en brazos  
de Purkuett (1)  
descansaron.  
"Pacíficas" palomas  
del norte  
llegan hoy;  
son por fuera  
doradas frutas tiernas  
más por dentro  
hambrienta, águila,  
corazones de hierro,  
necrófagos puñales.

---

1—Muerte.

**San Blas —oceánida marina—**

¡alerta, estad alerta!

Por ver tu suerte futura

vuelan los zopilotes;

cíclope de mil caras

del Norte

llegando vienen

queriendo al dado jugar

en tu manto terrenal.

(A **Sitting Bull** hostigaron,

colgaron a **Red Cloud**,

a **Jerónimo** ahorcaron

hablándoles de paz).

¡Alerta, estad alerta,

—bandeja de sangre plebeya—

acrídidos en negras razzias

y arietes de patrañas

vienen cubriendo a tu tierra

y a tus hijos enterrando!

**III**



¡Oh Pursop—madre mía de los cielos!

Diosa madre de mis cantos,

recorramos hoy las peñas

de los mares y los suelos.

Aún recuerdo aquella

noche de diciembre fría,

con el frío que nació,

con el hambre que viví,

solo y sin estrellas.

Yo nací

para cantar

la angustia

de mi pueblo

junto al pan sin harina,

al plato sin sopa,

en callejones solitarios

del jardín aromático del pueblo.

Por eso  
yo canto  
al indio obrero,  
al que ví  
llorar  
su pena larga,  
al campesino indígena  
y su perdido solar.  
Hoy los veo  
cual secas ramas  
podrirse  
junto  
a los cocoteros,  
y en antropófagas barracas  
del robado  
**“Canal Zone”.**



## **EPILOGO**

¡Oh **Pursop** de azabaches ojos!  
libre como el **Pansus** (1)  
fue San Blas, otrora,  
luego, la choza ardiendo,  
es hoy, por los cuatro costados,  
la violada virgen niña.

Mañana, arcos y flechas del kuna  
brillaban en las montañas  
junto a la fragua de encendida **Pila** roja (2)

Después de vendaval de muerte  
entonará canciones ancestrales.  
bailará mitológicas danzas  
en ese día que ha de ser  
para San Blas  
y el mundo,  
de júbilo, grito y gloria.

Septiembre, 1965  
Kuepti, San Blas

---

1.—Colibrí.

2.—Revolución sangrienta.



**LALORKKO (\*)**

Me llamo **Inawelipilel**, (1) pero cariñosamente me dicen "**Lalorkko**" (2). Un día regresaba yo de pescar en mi cayuco el "**Surup**". (3) El día vestía una áurea mola (4) y el rubicundo **ipelele** (5) moteaba de lilas y rosas nubes los estratos del firmamento. Me sentía profundamente feliz y mi "**Surupp**" (3) parecía volar sobre la cima del cerúleo ponto. Mientras tanto yo daba gracias a **Aopa** (6), padre de los mortales, por los peces que me acaba de dar.

El día, claro hasta entonces, se vistió repentinamente con las capas negras de las tinieblas. Preñados de ira rugieron los truenos en los azulados caminos de las atmósferas. Le acompañaba "**Yola Purwa**", (7) que bramando, saltando y zigzagueando, hacia de las espumosas ondas un látigo con que fustigaba al "**Surupp**" (3) y a mi cuerpo. Entonces, pensé en **Olomakli** (8), el nele. El había predicho en el **omakkett neka** (9), que a un niño le sucedería lo que precisamente me estaba ocurriendo. Pero para desviar mis pensamientos del cruel presentimiento, pensé en mi abuelo, el **Kantule** (10), quien decía que el aovar la tortuga respiraba con tal esfuerzo que, en vez de aire, torbellino exhalaba... y precisamente, el "condenito" me visitaba.

Me levanté. Con las piernas separadas empecé a luchar por mantener en equilibrio a mi cayuquito. Con cada cabezazo suyo amenazaba con irse a pique. Ya me sentí débil. Quise acostarme en el vientre gélido de mi amigo el “**Surupp**” (3), más, me era imposible. Habría que luchar por vivir, y aunque yo agonizaba, trabajaba desesperadamente partiendo el furioso pecho del océano.

—Oh **Tiolele** (11), tu que tienes el rayo de bronce, señor de la tierra de **Nele Kantule** (12), sálvame de esta situación— invoqué al “dios”.

Parecía que “dios” no me escuchaba, pues de repente en medio de la oscuridad apareció una mole pétrea de ancha frente. Era como una caverna de mil bocas, contra la que me dirigía y cada vez más estaba yo a poco trecho de la roca.

¡El negro océano se agitaba y rugía con fierísimo estruendo embravecido!

A fuerza de los vientos y de los flagelos linfáticos voló el “**Surupp**” (3). ¡Me salvé de una muerte segura!

Vi entonces lo más sorprendente de los casos: un nele de blancas barbas, cortas y ralas, puso su

mano sobre las crestas canosas del azulado reino marino y así paulatinamente calmó el mar de su furia.

¡Me pasé toda una noche en medio de las más horrendas tinieblas!

A la mañana siguiente se aclaraba el día y las cáusticas fustas de **lpelele** (5) empezaban a iluminar las palmeras, sentí el aire tibio, bebí de las cristalinas aguas y mi corazón latió con más ganas de seguir viviendo.

Febrero, 1962

San José, Costa Rica.

### VOCABULARIO

- 1—**Inawelipelel**. Nombre kuna. Los kunas antiguamente se ponían un solo nombre tomado de los elementos de la naturaleza.
- 2—**Lalorkko**. Pez de agua salada. Está usado su nombre en el cuento como un apodo.
- 3—**Surupp**. Aguila. Los kunas acostumbramos poner siempre un nombre a nuestros cayucos.
- 4—**Mola**. Camisa. En e lenguaje del panameño es el corpiño elaborado por las mujeres kunas.
- 5—**lpelele**. Dios sol dentro de a mitología de mi pueblo.

- 6—**Aopa.** Magno dios, también dentro de la mitología de mis mayores. Nacido de la nada. Comienzo y fin de todo.
- 7—**Yola Purwa.** Viento del norte.
- 8—**Olomakli,** ver el número 1.
- 9—**Onnakkett neka.** Casa del congreso.
- 10—**Kantule.** Conocedor profundo de la mitología y de los ritos.
- 11—**iTiolele.** Otro de los nombres con que se conoce a Aopa. Ver el número 6.
- 12—**Nele Kantule.** Líder del pueblo kuna. Padre de la revolución sanblasina del 21 de febrero de 1925.



El autor agradece este elocuente hecho que  
ha desplegado la Dirección Nacional  
de Cultura a cargo del poeta  
Rogelio Sinán, al hacer posible  
esta publicación.



**DIRECCION NACIONAL  
DE CULTURA**